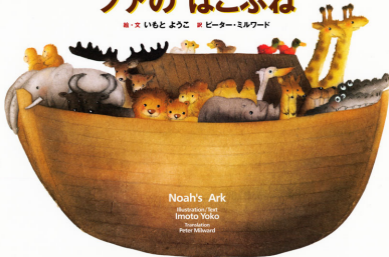


# ノアのはこぶね

絵・文 いもと ようこ 訳 ピーター・ミルワード



Noah's Ark

Illustration / Text  
Imoto Yoko

Translation  
Peter Millward

## ノアのはこぶね

Noah's Ark

はじめに かみさまは てんと ちを つくり  
どうぶつや とりを つくり そして にんげんを つくられました。  
ところが にんげんは けんかばかり して  
わるい ひとたちで いっぱいになりました。

「こんなことなら にんげんなど つくらなければ よかった。  
いっそのこと ほろぼして しまおう」と  
かみさまは おおもいに なりました。  
でも たったひとり しょうじきで まじめな ノアだけは  
たすけてやりたいと おもわれました。

In the beginning God created heaven and earth.  
He created the animals and the birds, and then He created man.  
But men spent their time quarrelling and there were bad men everywhere.

"Now it has come to this, I had better not have created man.  
I will destroy everything," God said to himself.  
But there was one good and serious man, Noah.  
"I will help him," God said.

ノアには さんにんの むすこが いました。

むすこたちは ちからを あわせて

きを きり

はこぶねを つくりました。

その つまたちも

はたけを たがやし

たべものを つくって

はこぶねに つめこみました。

ひとびとは

「ノアたちは きが へんになった」と

わらいました。

Now Noah had three sons.

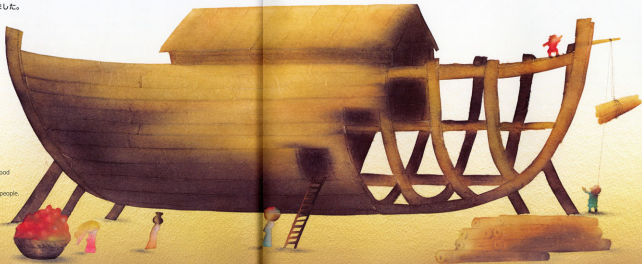
These sons putting their strength together

Cut down many trees and built the ark.

Their wives also by tilling the fields prepared food

And put it in the ark.

Men laughed at Noah and his family as crazy people.





ふねが できあがると  
ノアたちは どうぶつを あつめました。

When the ark was ready  
Noah and his family gathered the animals.

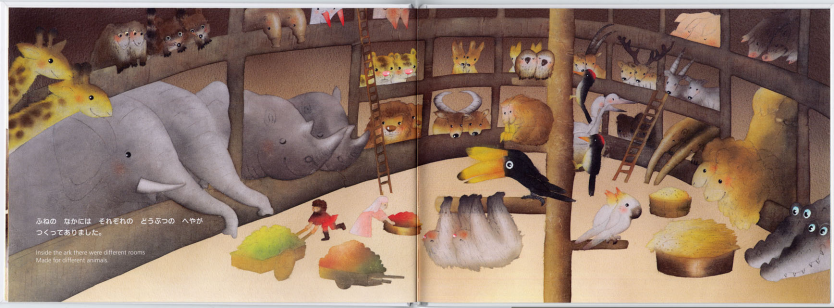




おおきな どうぶつ ちいさな どうぶつ.....  
そして あらゆる いきものを ぜんぶ ひとつがいつつ ふねに のせました。

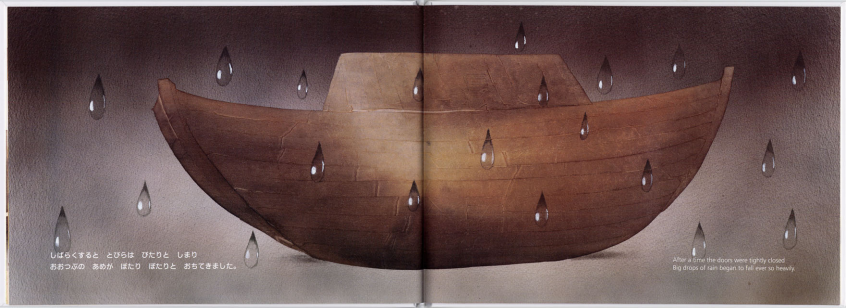
Large animals and small animals.....  
And all the various living things two by two they placed in the ark.





ふねの なかには それぞれの どうぶつの へやが  
つくってありました。

Inside the ark there were different rooms  
Made for different animals.

A paper boat, constructed from brown paper with horizontal pleats, is shown floating in a dark, rainy environment. The boat is positioned centrally, spanning across the gutter of an open book. The background is a dark, textured surface, possibly a book cover or endpaper, with numerous large, clear water droplets falling around the boat. The lighting is dramatic, highlighting the texture of the paper and the clarity of the raindrops.

しばらくすると とびらは びたりと しまり  
おおつふの あめが ぼたり ぼたりと おちてきました。

After a time the doors were tightly closed.  
Big drops of rain began to fall ever so heavily.

あめは だんだん はげしくなり みずは どんどん ふえていきました。  
のち やまも みずの したに なり そびえたつ たかい やまも  
どっぶり みずの したに かかれてしまいました。

あめは よんじゅうにち あさも ひるも よるも ふりつづきました。

そして ちじょうの すべての いきものは  
その みずに のまれて しんでいきました。

The rain gradually became violent and the waters rapidly increased.  
Fields and hills were under water and the soaring high mountains  
were entirely hidden under the water.

The rain went on falling morning, noon and night for forty days.

And all living creatures on the earth were swallowed up and perished in the water.

